

阿里斯托芬喜剧六种



[阿里斯托芬喜剧六种 下载链接1](#)

著者:[古希腊] 阿里斯托芬

出版者:世纪文景/上海人民出版社

出版时间:2016-6

装帧:精装

isbn:9787208134584

- ◆一套《罗念生全集》，一座奥林匹斯山。
 - ◆最全面完整：《罗念生全集》增订典藏纪念版，凡十卷，凡5200页，全新整理修订。
 - ◆最权威可信：多位资深学者耗时十余载，精心编订，搜求齐备，校勘精当，体例严明，反映出一代翻译大师的贡献原貌。
 - ◆最经典耐读：罗念生先生译文典雅质朴，注文详尽，选目精当，凡古希腊文、拉丁文、英文、德文译出者均为世界文学经典，极具文学研究价值。
-

本卷收集了罗念生先生翻译的阿里斯托芬喜剧六种，包括：《阿卡奈人》《骑士》《云》《马蜂》《地母节妇女》《蛙》。

【评论】

中国和希腊，在历史上是两个并驾齐驱的国家，它们都曾经是人类思想和文化的中心——一个在东，一个在西。自古以来，思想的旅行是从来不知道边界和距离的。这是一个令人神往的课题。在这个课题上，世界上很少有人像罗念生教授那样博识广闻，……在这——令人神往的课题上，世界上很少有人能像（罗）教授那样恪尽职责，卓然有成。
——1987年，雅典科学院授予罗念生先生“最高文学艺术奖”，希腊驻华大使致辞

尊敬的念生老师，请接受我对您的工作表示的钦佩。这项工作的范围是巨大而广阔的，它的价值将会像人们崇敬精神世界的创造一样长久地存在下去，并且我相信，任何时候人们都不会失去对精神和道德的价值的尊重……
——1990年1月15日，塞浦路斯总统，乔治·瓦西里欧

无论从开创局面，翻译年数之多，数量之大，用力之专与勤来看，中国当首推罗念生。
——《中国大百科全书》

他是一位资深的古希腊文字与文学专家。自清华读书时起，致力于这门学术的研究已有六十余年。在今日中国，不论大陆与台湾，找不到一位像他这样献身于希腊文学的研究者。——（美）柳无忌

作者介绍：

罗念生（1904.7.12—1990.4.10）

我国享有世界声誉的古希腊文学学者、翻译家，从事古希腊文学与文字翻译长达六十载，翻译出版的译文和专著达五十余种，四百余万字，成就斐然。

他译出荷马史诗《伊利亚特》（与王焕生合译），古希腊三大悲剧家埃斯库罗斯、欧里庇得斯和索福克勒斯的悲剧作品、阿里斯托芬的喜剧作品，以及亚里士多德的《诗学》《修辞学》、《伊索寓言》等多部古希腊经典著作，并著有《论古希腊戏剧》《古希腊罗马文学作品选》等多部作品，对古希腊文化在中国的传播做出了不可磨灭的贡献。

为奖励罗念生先生对于希腊文化在中国的传播所做出的卓越贡献，1987年12月希腊最

高文化机关雅典科学院授予其“最高文学艺术奖”（国际上仅4人获此奖）。1988年11月希腊帕恩特奥斯政治和科技大学授予其“荣誉博士”称号（国际上仅5人获此殊荣）。

目录: 序
阿卡奈人
骑士
云
《云》1938年版材料
译者序
编者的引言（节译）
说明一
说明二
说明三
抄本版本与译本0
马蜂
地母节妇女
《阿里斯托芬喜剧二种》译后记
蛙
专名索引
· · · · · (收起)

[阿里斯托芬喜剧六种 下载链接1](#)

标签

阿里斯托芬

古希腊

戏剧

古希腊戏剧

罗念生

外国文学

文学

古希腊文学

评论

看的时候在内心爆笑不已，做个像阿里斯托芬这样的喜剧诗人真好啊，可以肆意玩弄嘲讽自己崇拜的或是蔑视的一切。

古希腊的悲剧看多了以后再来看喜剧格外有趣，各种插科打诨，没有了悲剧中的刻意表现反而让人物形象惟妙惟肖，“你猜我迈一步的距离相当于跳蚤腿长的多少倍？”

最早的脱口秀写作者，阿里斯托芬先生～罗念生先生的译本也真是极为流畅详细。

六个剧本，加知堂译《财神》，目前读过的阿里斯托芬。

读阿里斯托芬的喜剧竟然读出了一种江湖气。他前面的三位悲剧诗人都是一本正经地在创作，到了他这儿就不正经了，不仅冒黄段子，还把先前正经的人设写得滑稽可笑。文字不雅了，更地气了，各种嬉闹玩耍嘲讽让人感觉他很老奸巨猾。

《云》读毕。“苏格拉底：（自空中回答）朝生暮死的人啊，你叫我做什么？”但，“一只壁虎打断了他一个伟大的思想。”

很容易把阿里斯托芬认作是一个雅典黄金时代的固执的守墓人，他对欧里庇得斯、克瑞翁以及其余不符合“古典道德”的人群没完没了的刻薄嘲讽有时也让人心生厌烦。但他同时又是一个真正的人民艺术家，他对戏剧教化功能和黄金时代古典希腊荣光的执念在他的喜剧中一以贯之，在低俗的下三路中又透着一丝高雅的诗文之美，形成绝妙的互补。最令人印象深刻的是他的喜剧完成度之高超，无论从结构、语言来说都极其成熟，甚至与两千年后的莎士比亚相比也不遑多让，《蛙》一剧的后半部分作为文学评论的超前理念令人耳目一新，更不用说阿氏喜剧想象力之华丽奔放，令人赞叹。然而喜剧大多取材于现实的特点令它的梗时常难以get，读起来不如悲剧的情感共鸣来得顺畅，而罗念生的译文相对喜剧来说也显得略微笨重，观感比起悲剧来又要略逊一筹。

阿里斯托芬真牛。实际上只读了《云》和《蛙》。学了那么久的文学史，古希腊悲剧看过几部，喜剧却从来没有接触过。一看之下惊为天人，原来几千年前大家人类的笑点和现在如此一致，这戏现在完全可以复排（当然需要一点当时的文化背景）！除了段子，讽刺手法用得也让人称奇~

虽然说《云》里对苏格拉底的讽刺可能是自己树了个稻草人靶子，但对所谓智术师的讽刺也真是让人没眼看！

1.剧本的魅力太强大了，比小说好看。阿卡奈人，看前面几页就被吸引住了。2.看一百行同时斯希腊史，不如看一行阿里斯托芬剧本。3.希望人活的太健康了。我朝同期道德课一上，从此就再没健康过。

只看完了本书第一部：《阿卡奈人》。实在是对喜剧喜欢不起来。像难吃的食品一样难以以下咽。

读了哈云。怎么港，“观察月亮的轨道”就是在侮辱神。阿里斯托芬想事情好明白的一男的………

云，鸟，蛙。

读的是剧本之外的一些引言和后记，了解所谓雅典民主政治衰落的具体情况。

很隔，感觉离开那个语境很多东西都get不到，繁多的注释也让人有读得点累

如果要我推荐其中一部的话，还是《云》吧～这部剧竟成为了苏格拉底被判死刑的罪状～难道那个时代的人连虚构和真实都分不清吗，还是有其他原因？

《阿卡奈人》和《骑士》是放纵的辛辣；《云》有几分轻巧和天真，让人联想到孩童般

狡黠和梦幻的对答；《马蜂》节奏很快，强劲聒噪如蜂鸣；最后的《地母节妇女》与《蛙》堪称盛宴。

《云》

《云》一章问题不少：父亲已经能用诡辩赖账，那他为什么偏要儿子去学，或者那一章为什么要安排父亲上场？但即便如此，阿里斯托芬的剧本读起来仍酣畅淋漓。其实他和欧里庇得斯很像，大白话，但以词成刃，字字诛心。悲剧关于人，喜剧关于社会，欧里庇得斯二者皆有，但阿里斯托芬把后编织得更妙。

开篇必有屎尿屁，再加点“搞”来“搞”去。讽刺的同时不忘自嘲保命，诗人聪明的很。粗俗看得快无语时再秒严肃，严肃过头再退一步，对于诗人来讲可能玩乐才是一种生活态度。译本注解很多，解释了很多“梗”，这点很好。

阿里斯托芬是古希腊最富象征和联想的诗人，无出其右；他的喜剧是最高级的喜剧，现如今的荒诞或是象征喜剧都是对他拙劣的模范…《阿卡奈人》《骑士》《云》《马蜂》《地母节妇女》《蛙》全都非常棒，放在如今上演也是很好的作品，并且不仅仅是喜剧，不仅仅是为逗观众，还都有深刻的内涵，《阿卡奈人》渴望和平，《骑士》反对寡头政治，《云》嘲讽空谈主义，《马蜂》反思当时诉讼成风，《地母节妇女》讽刺当时妇女们的道德缺失，《蛙》可能是最早的比较文学论著吧…在他的作品里从没有对残疾人和地位低下者的模仿，也没有世俗的家长里短，矛头直指当时的达官贵人和文学泰斗，他崇尚自由民族，反对强权暴力，在他的戏里或许充满了火药味，但这可能也是当时社会最需要的一颗苦口良药…世纪文景错字怎么这么多，编辑审稿真不仔细…

[阿里斯托芬喜剧六种 下载链接1](#)

书评

在后世忙着辨析“诗与哲学之争”时，苏格拉底的身影已经被遗忘了。他当年就坐在剧场里，看着别人恶搞自己，而且还起身向观众致意，生怕人们不认识台上的那个在虱子床上打滚，偷人衣服，被烟熏得满地跑的人就是他。这样的豁达是动辄要为名誉权打官司的现代人难以理解的。同…

以喜剧宝库现存的作品，并依据作品年代来评定，古希腊的阿里斯托芬是戏剧史上第一位杰出的喜剧大师。

读他，我印象中，之前在上海文艺出版社的《剧作选》第一期，见到过《鸟》的剧本。后来翻译家罗念生全集出版，第四卷就是《阿里斯托芬喜剧六种》。

一共七个剧本，我只读了…

此为2016年2月20日Kiki读书讨论书目 以下为阅读思考

开篇由父子之间的窘况引出，在80行以前主要是斯瑞西阿得斯（父）的自言自语与斐狄庇得斯（子）半梦半醒的回应。这一段主要揭示了家庭之中父子观念的严重冲突，父亲节俭而儿子奢费，此冲突可通过孩子母亲的生活描写扩展至…

是两千五百年前的特朗普，还是伯里克利时代的背锅侠

读过本书的人，想必对两个人一定印象深刻。一个是被作者百般嘲弄的前辈悲剧作家欧里庇得斯，一个是作者恨之入骨的政治家克勒翁。前者可能熟悉古希腊的朋友略知一二，后者大都不甚了了。作者一次次在自己的酒神节喜剧里对这位…

再次膜拜罗念生的翻译。

全书总体渐入佳境。蛙一剧确为极品。述论结合。同时也帮助自己更好的去理解拉辛的一些作品。受益匪浅。

唯一让人感到不适应的是书的排版，注释全与正文分离放在后面，阅读起来非常不便，往出版商在日后的版本中能加以完善。书摘：你这样在故作深沉的诗…

《阿卡奈人》“扫除民众的主战心理、指出希腊民族的同室操戈是非正义的战争、把和平与战争作对比，让人选择”（罗念生）女孩被当作“小猪”表演和买卖。

《骑士》“揭露政治煽动家的本质”（罗念生）

“因为如今一个有教养的人、一个正人君子不能够成为一个政治家，只有那无知…

[阿里斯托芬喜剧六种 下载链接1](#)